

# **EU TAX LEGISLATION IN ENGLISH, CROATIAN AND GERMAN: A COMPARATIVE ANALYSIS OF FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES, ORTHOGRAPHY, PRAGMATICS AND SYNTAX**

**Gabriela Dumančić, Blaženka Šoštarić**

## ***Zusammenfassung***

*Das Ziel dieser Untersuchung ist es, anhand von Beispielen aus den EU-Steuervorschriften sowohl die Gleichmäßigkeit der häufig verwendeten Wörter und Satzglieder in EU-Rechtstexten als auch die Rechtschreibung, Pragmatik und Syntax zu analysieren. Die englische Version der Dokumente wurde mit den deutschen und den kroatischen Versionen verglichen. Die Analyse umfasst 29 Verordnungen, die zwischen 1968 und 2014 veröffentlicht und von der Europäischen Kommission, dem Rat der EU, dem Europäischen Parlament und der Europäischen Zentralbank verfasst wurden. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die Häufigkeit der Verordnungen mit der Zeit steigt, stützt sich die Analyse auf eine hinreichend große Stichprobe, um einige Übersetzungsvorschläge oder -methoden entweder zu bestätigen oder zu bestreiten, und in den Fällen, in denen keine abschließende Entscheidung getroffen werden konnte, wurden weitere EU-Rechtstexte berücksichtigt. Für diese Studie wurden ausschließlich Verordnungen verwendet, weil sie in allen Mitgliedstaaten verbindlich sind und als solche in jede Amtssprache der EU übersetzt werden müssen.*